

Překladařství

V oblasti skandinávské literatury

Pro captu lectoris

HABENT SUA FATA LIBELLI

Tematické okruhy

- Knihy
- Překlady
- Překladatel
- Čtenář
- Recepce
- Dějiny kultury
- Vzájemný vliv, výměna kulturních hodnot

Literární zdroje - obecně

- LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*.
- ECO, Umberto. *Lector i fabula : Role čtenáře aneb Interpretační kooperace v narativních textech*.
- KNITTLOVÁ Dagmar a kol. *Překlad a překládání*.
- FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces : Teorie a praxe funkcionalistického překládání*.

Literární zdroje - Skandinávie

- JUŘÍČKOVÁ, Miluše. *Dva horizonty : Sigrid Undsetová a česká recepce*. Brno : Masarykova univerzita 2011, 212 s.
- ŽITNÝ, Milan. *Severské literatury v slovenskej kultúre*. Bratislava : SAV, SAP 2012, 248 s.
- ŽITNÝ, Milan. *Súradnice severských literatúr : konštituovanie severských literatúr, ich medziliterárne súvislosti a slovenská recepcia*. Bratislava: SAV, SAP 2013, 264 s.
- VIMR, Ondřej. *Historie překladatele : Cesty skandinávských literatur do češtiny (1890 – 1950)*. Příbram : Pistorius & Olšanská 2014, 208 s.

Data konání

- 25/2
- 4/3
- 11/3 Ondřej Vimr, Praha
- 18/3
- 25/3 Anne Marie Rekdal: Ibsen
- 1/4
- 8/4 Katarína Motyková, Bratislava
- 15/4 se nekoná
- 22/4 Ivo de Figureiro: Ibsen (hodina 14.10)
- 6/5 závěrečná hodina

cíle

- Získat přehled o meziliterárních kontaktech se skandinávskými zeměmi na úrovni recepce (historie vlastní kultury), příp. osobnosti překladatele.

Zadání, požadavky na ukončení předmětu:

- Studenti zpracovávají bibliografii překladu (českého nebo slovenského) vybraného autora z období po roce 1970: všechna vydání knižní i v antologiích s ukázkami nebo povídkami, případně v časopisech, včetně nejméně dvou recenzí.

Podmínka: autor musí mít více než 3 bibliografické položky

- Jo Nesbø, Stieg Larsson, Adler Olsen...
- P.O.Enquist, Torgny Lindgren...
- Tove Jansonová, Astrid Lindgrenová....
- Lars Saabye Christensen, Jostein Gaarder, Jon Fosse...

Shromáždění recenzí ke skandinávskému autorovi

- Projít nejméně dva literární časopisy nebo kulturní týdeníky – uvést, co jste prošli a s jakým výsledkem (doporučuje se pracovat v knihovně, internetové archívy negarantují úplnost)
- K recenzi připojit nejméně 100 slov o obsahu a zaměření.